

Т. Н. Москвина

Алтайский государственный педагогический университет

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРОЦЕССЫ В ДИАЛЕКТНОЙ ЛЕКСИКЕ: АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ

В статье освещаются методологические подходы к исследованию лексики островных немецких говоров в Алтайском крае. Изучение языковых островов является основным направлением исследований языковых миноритарных групп в единстве их языкового и культурного своеобразия. Изучение региональных вариантов немецких диалектов имеет особое значение для понимания динамики языкового развития и позволяет восстановить направление происходивших в прошлом языковых движений. В результате анализа текстового корпуса доказывается обусловленность развития лексико-семантической системы островных немецких говоров внутренними закономерностями развития и влиянием русского языка.

Ключевые слова: немецкая диалектология; островной немецкий говор; семантика; историческая семантика; языковая вариативность; изменение значения; языковые контакты

1. Введение

Исследования островных немецких говоров компактных поселений российских немцев занимают особое место в классической и островной диалектологии, контактной лингвистике и семантике. Это обусловлено особыми условиями бытования этих говоров в России и спецификой их развития в иноязычном окружении. Первые переселенцы приезжали в Россию из различных диалектных областей Германии, создав таким образом изначально некоторое языковое (диалектное) разнообразие в местах новых поселений. Миграционные процессы, междиалектное языковое взаимодействие, влияние мажоритарного языка окружения неизбежно приводили к изменению диалектных языковых систем.

Отдельные языковые аспекты достаточно хорошо изучены и описаны в лингвистической литературе. В первую очередь следует отметить всесторонние и многолетние исследования В. М. Жирмунского, А. П. Дульзона, Г. Г. Едига и их научных школ. Социолингвистическая характеристика и лингвистическое описание языковой ситуации в немецких селах Алтайского края

представлены в научных трудах Л. И. Москалюк, отдельным языковым явлениям и уровням языка посвящены исследования и других ученых (О. А. Александрова, О. В. Байковой, Н. Беренд, И. Г. Гамалей, В. А. Дятловой, А. Я. Минора, Т. Н. Москвиной, Ю. В. Серых, Ж. А. Сержановой, М. С. Смоля, Н. Н. Степановой, Н. В. Трубавиной и др.). Интересными и перспективными являются комплексные исследования процессов взаимодействия языков, феноменов междиалектных контактов и интерференции на примере различных групп островных немецких диалектов: немецких говоров Вятского региона России (БУХАРОВ & БАЙКОВА 2021), языковых и культурных контактов в Саратовской области (МИНОР 2018), островных немецких диалектов России и Бразилии (ROSENBERG 2003), немецких языковых островов в Венгрии (KNIPF-KOMLÓSI 2011) и др.

Лексическая система представляет собой, с одной стороны, многоаспектно исследованный объект, с другой стороны, она требует постоянных дополнений и дальнейших исследований, поскольку является наиболее динамичной и изменчивой подсистемой языка. Результаты изучения диалектной лексики представлены в различных лексикографических работах, среди которых следует отметить словарь Г. Г. Едига и его коллег (ВАЛЛ, ВЕДЕЛЬ & ЕДИГ 1978), *Mennonitisches Wörterbuch* Дж. Тиссена (THIESSEN 1977), *Lexikon der plautdietschen Sprichwörter, Gedichte und Rätsel* под редакцией Х. Зименса (SIEMENS 2007), *Словарь немецко-поволжского маркштадтского диалекта* (МИНОР 2016), *Лингвистический атлас немецких диалектов на Алтае* (МОСКАЛЮК 2010) и *Russlanddeutsches Dialektbuch* Н. Беренд (BEREND 2011).

Дальнейшая разработка и изучение диалектной лексики, описание и систематизация процессов лексического и семантического варьирования в различных группах островных немецких диалектов, выявление общезыковых и частных закономерностей является важным и перспективным направлением исследований в островной немецкой диалектологии.

2. Характеристика материала и методов исследования

В Алтайском крае представлены все основные диалектные группы: нижненемецкая, средненемецкая и южнонемецкая. Уже по языковым данным без обращения к истории носителей диалекта можно судить о смешанной демографической характеристике немецких поселений. Современное состояние островных

немецких говоров Алтайского края во всех проявлениях (фонетические особенности, грамматическая структура, лексико-семантическая система, явления интерференции и переключения кода) подробно исследовано и описано в работах Л. И. Москалюк (2014; 2018) и др., а также в работах сотрудников научно-исследовательской лаборатории по изучению немецких диалектов в Сибири (ТЕКСТОВЫЙ КОРПУС 2014). Немецкие говоры на территории Алтайского края характеризуются значительным разнообразием лексико-семантической системы, которая является составной частью единой языковой системы немецкого языка, но содержит множество лексических единиц, отличающихся от стандарта и локально ограниченных в своем употреблении.

Изменения в лексической системе наиболее очевидны. История языка и исследование системных процессов в языке свидетельствуют о том, что изменения в лексике происходят быстрее, чем в других языковых системах; они в большей степени осознаются самими говорящими и могут закрепляться в лексической системе еще при жизни одного поколения, в то время как грамматические процессы варьирования носят более низкочастотный характер. Лексика языка наиболее чувствительна к происходящим процессам и способна гибко подстраиваться под языковую и коммуникативную ситуацию. В первую очередь культурные и языковые контакты затрагивают словарный состав языка.

Исследования словарного состава включают инвентарь лексических единиц (статика) и их использование в определенных коммуникативных ситуациях (динамика). Методологические принципы, применяемые в исследовании, основываются на трудах отечественных и зарубежных ученых по следующим проблемам: исследования диалектов и языковых островов (В. М. Жирмунский, А. И. Домашнев, Л. И. Москалюк, N. Berend, H. Jedig, K. Mattheier, P. Rosenberg, P. Wiesinger), взаимодействие языков в условиях контактирования (Е. М. Верещагин, У. Вайнрайх, S. Földes), диалектная семантика, диалектная морфология, диалектный и разговорный синтаксис (E. Knipf-Komlósi, P. Rosenberg).

Для иллюстрации описываемых процессов использованы материалы диалектологических экспедиций автора и коллектива научной школы «Островная немецкая диалектология» Алтайского государственного педагогического университета в села Немецкого национального района Алтайского края, материалы

Текстового корпуса немецких диалектов на Алтае (ТЕКСТОВЫЙ КОРПУС 2014), а также примеры из шванков российских немцев (GÜNTER 2015).

3. Лексическое и семантическое варьирование в диалектной лексике

Важным исходным пунктом является тот факт, что языковые острова образованы выходцами из различных регионов Германии и в дальнейшем России, миграционные процессы протекали в разные периоды истории немцев в России, компактные поселения российских немцев изначально сохраняли относительно гомогенный характер, но в дальнейшем происходило неизбежное смешение.

Спектр языковых контактов расширяется, и усиливаются процессы конвергенции, процессы междиалектного взаимодействия и контактные явления в плоскости «говор — русский язык». Эти процессы требуют постановки новых задач и новых ракурсов рассмотрения.

П. Розенберг в своих исследованиях немецких островных диалектов в России, Бразилии и США отмечает, что во многом акценты смещаются с изучения исключительно межъязыковой конвергенции на изучение также и внутриязыковой конвергенции (*interlinguale und intralinguale Konvergenz*). Они выступают в процессах «внутреннего» языкового варьирования как «векторы» во взаимнообратные отношения, могут иметь различное направление развития, нейтрализовать друг друга или образовывать так называемый «резонансный случай» («*Resonanzfall*») (ROSENBERG 2003). Изучение островных диалектов вносит, таким образом, значительный вклад в изучение процессов конвергенции, поскольку языковые острова представлены несколькими диалектными вариантами, в которых наблюдаются процессы выравнивания («*Ausgleich*»).

Другими определяющими факторами является отсутствие нормирующего влияния литературного немецкого языка, таким образом, процессы смешения и изменения протекают более свободно. Самый важный аспект — это интенсивные языковые контакты, поэтому сравнение языковых процессов, протекающих в островных диалектах при контактировании с другими языками, в перспективе позволяет сделать некоторые выводы о том, насколько эти процессы изменения обусловлены внешни-

ми, внутренними или и теми и другими факторами (Ibid.).

Изучение диалектной лексики на синхронном срезе подразумевает статическое констатирующее описание и инвентаризацию лексических единиц того или иного говора. В рамках проекта «Лингвистический атлас немецких диалектов на Алтае» было проведено комплексное синхронное исследование всех «немецких» сел Алтайского края с целью картографирования наиболее ярких признаков диалектов на лексическом и морфологическом уровне. Поскольку сфера употребления диалекта ограничена семейным и повседневно-бытовым общением, то для исследования выбирается наиболее характерная для этого дискурса лексика.

Так, для описания диалектной лексики в Венгрии Э. Книпф-Комлози выделяет 11 базовых тематических групп, которые составляют основной инвентарь используемой диалектной лексики: (1) семья, родство; (2) дом, хозяйство; (3) питание, кухня; (4) погода и времена года; (5) человек, характер, внешность, одежда; (6) праздники, традиции, обряды; (7) животные и растения; (8) самочувствие, здоровье и др. (KNIPF-KOMLÓSI 2011: 130).

В *Лингвистическом атласе* представлены 165 лексических единиц из различных тематических групп: человек, дом, животные и растения, праздники, работа и хозяйство, одежда, посуда и кухня, время и др. (ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АТЛАС 2010).

Результаты позволяют оценить весь спектр вариативности и варьирования в островных немецких говорах Алтайского края (см. Табл.). Слова написаны с использованием принципов так называемой «полуорфографической записи» — популярной практической транскрипции, приближенной к орфографии современного немецкого языка с целью показать фонетические особенности говоров.

Таблица. Лексические особенности немецких диалектов на Алтае

Лит. немецкий язык	Констант иновка	Подсосно во	Самсоновка	Ямбург	Кусак
Großmutter	mota	moder	krosma	mota	euma
Tante	poas	wees	tande	pasl	momtje
Pferd	koal	kaul	feert	ros	pieđ
Fußboden	bode	poule	diele	bodm	flouwe
Kartoffel	katofl	kartofl	kartofl	eadäpfl	itschoke
Bluse	jupkala	plusle	plus	jandkedl	bluus

kahl	plut	platt	kahl	plut	kuhl
weinen	heila	kroine	haile	haile	rohre
nach Hause	houm	zu haus	zu haus	ham	ne hüs

Источник: (ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АТЛАС 2010)

Системные исследования всех основных групп островных немецких говоров Алтайского края, проведенные научным коллективом АлтГПУ под руководством Л. И. Москалюк, показывают, что в словарный состав говора входят лексические единицы различного статуса и происхождения. Все эти группы лексики характеризуются гетерогенностью. Помимо исконной немецкой и диалектной лексики, которая достаточно стабильна по форме и значению, наблюдаются процессы варьирования на уровне формы и содержания, а также вхождение иноязычных лексических единиц.

Это позволяет представить систему диалектной лексики следующим образом: (1) общенемецкая лексика (изменения затрагивают лишь фонетические и морфологические характеристики лексем, которые не влияют на их содержание): Houm / Hous 'Haus', Sunntag 'Sonntag', kfalla 'gefallen', Elder 'Eltern', Kfiehl 'Gefühl'; (2) общенемецкая лексика, претерпевшая семантические и морфологические изменения различного типа (семантические: Waip 'Weib', Lebtag 'Leben', стилистические: heele 'heulen' в значении 'weinen', Gaul 'Gaul statt Pferd', морфологические: alloinig 'allein, einsam', sich oke 'angehen'); (3) собственно диалектные лексические единицы, которым нет соответствия в литературном немецком языке, а также лексемы, характерные только для верхне- или нижненемецкого ареала, и слова, которые употребляются только в одном конкретном говоре: Faoldrach 'ein fauler Mensch', Halpkschupta 'ein sonderbarer Mensch', Tummlack 'ein dummer Mensch', navahulisch 'frech, unverschämt'; (4) заимствования из русского языка: Sie tut immer nervnitschaje 'нервничать'.

В лексике островных диалектов в основном можно отметить две тенденции. С одной стороны, мы наблюдаем прогрессирующие эрозивные процессы в лексике, связанные со снижением уровня владения диалектом у среднего и младшего поколения и с интерферирующим влиянием русского языка, с другой стороны, — постоянные процессы варьирования внутри диалектов, вызванные внешними языковыми и социокультурными факторами.

Сопоставление лексики различных диалектных групп (верх-

ненемецких и нижненемецких говоров) показывает, что даже при наличии общенемецкой корневой базы в верхне- и нижненемецких говорах в качестве нейтрального базового обозначения того или иного явления / действия / предмета и т. д. используются традиционно разные слова: Bode / Diele / Floure 'Boden / Diele / Flur (= Fußboden)', Houm / Hus 'Haus', sachtich / langsam 'langsam', sich phalda / sich fiire 'sich benehmen', Kikla / Huun 'Hahn', pes / dol 'böse' и др. (МОСКАЛЮК 2010: карты 33, 43, 51, 139).

Семантическая вариативность всех групп немецких говоров характеризуется также различиями в семантике общенемецких лексических единиц в сопоставлении с литературным немецким языком на разных этапах его развития. В разных группах говоров наблюдается стилистическая нейтрализация, когда стилистически маркированные в литературном немецком языке лексемы имеют в говорах статус нейтрального слова. Так, в рамках одной тематической группы, например, в группе глаголов с общим значением 'weinen' имеется большой синонимический ряд глаголов с различной стилистической маркированностью: hiele, goare, jule (нижненем.) и heele, plarre, pliere, kreische, julja (верхненем.) с общим нейтральным глаголом hiele вместо отсутствующего глагола weinen:

Junges hiele nich. — Jungen weinen nicht.

Woascht noch bettaaje Trohne hiele. — Du wirst noch bittere Tränen weinen.

Синонимический ряд с общим значением 'Pferd' представлен рядом лексем: Pfart / Koal / Ross. При этом в говорах утрачена стилистическая окраска, и все лексемы являются нейтральными наименованиями, их употребление в качестве базового обозначения варьирует только от диалекта к диалекту. Это подтверждается и их словообразовательной продуктивностью именно как стилистически нейтрального слова: Gailwärtr 'Gaulwärter / Pferdewärter', Goulsdokter 'Pferdearzt'.

Для полного комплексного и глубокого исследования развития лексико-семантической системы языка необходим и исторический ракурс изучения. Это возможно только при сопоставлении данных языка двух-трех поколений носителей говора и данных более ранних исследований, проведенных диалектологами в начале XX в. (В. М. Жирмунский, Г. Дингес, А. П. Дульзон и др.). Характер многих изменений возможно выявить только при сопо-

ставлении современного значения с более ранними.

«Соотношение языковой структуры и языкового развития играет здесь особо важную роль, поскольку синхронные отношения есть принципиально лишь промежуточные стадии в общественном развитии. Языковая динамика — это не частный случай, а элементарный базовый признак языка» (KNIPF-KOMLÓSI 2011: 123).

Т. И. Вендина отмечает, что

«фактор пространства, а также неравномерность развития диалектных систем, сохраняющих архаические элементы языка, предоставляют исследователям уникальную возможность восстановить причинно-следственные отношения в эволюции того или иного языкового феномена в виде последовательных стадий его исторической динамики и проследить общее направление развития» (ВЕНДИНА 2018: 98).

Для изучения динамики языковых процессов необходимо сопоставление значения со значением аналогичной леммы исходной диалектной области и/или с более ранними вариантами развития немецкого языка. Это возможно с помощью Интернет-портала диалектных и исторических словарей Wörterbuchnetz (<http://woerterbuchnetz.de>). Такого рода данные необходимы для толкования специфической диалектной лексики, когда перечень значений и контексты употребления не дают удовлетворительного объяснения произошедшим семантическим изменениям. Анализ предыдущих стадий развития, которые оказывают долговременное влияние и определяют зачастую направление семантического развития, позволяет делать выводы о современном состоянии лексико-семантической системы островных немецких говоров. Это является одним из базовых принципов диалектологии.

В немецких диалектах в России наблюдается «консервация» или архаизация исходного значения, в то время как в немецком языке Германии данная лемма претерпела другое развитие или перестала употребляться вообще. Так, например, *arig / arich* употребляется в говорах как интенсификатор, в значении 'sehr'. Зафиксированное в древне- и средневерхненемецком языке прилагательное *arg* (*arc*) в значении 'böse, schlimm, heftig, stark' сохранилось в диалектах как усилитель значения и используется повсеместно вместо *sehr*.

Ea is a arma Tropf, ea hat arig viel Elend. — Er ist ein unglücklicher Mensch. Er hat sehr viel Leiden.

Mir is arig wichtig, neiserig, was da voageht. — Ich war sehr neugierig, was dort vorgeht.

Im Nochbrstädtje wär sou a aarich scheenes Mädje zu seine Freinde komme un hätt' sich uf 'n erschte Blick in den Matz vrkracht. — In der Nachbarstadt ist so ein sehr schönes Mädchen zu seinem Freund gekommen und hat sich vom ersten Blick in den Kerl verliebt.

Возможно, здесь мы имеем дело с внутренней закономерностью развития языка, когда слова с отрицательным значением (*schrecklich, wahnsinnig*) в ходе десемантизации становятся усилителями значениями в сочетании с другими прилагательными (*schrecklich schön*).

В говоре активно используются в старых значениях, считающихся в современном немецком языке устаревшими, такие лексемы как *Base, Knecht, Magd / Mädje, Buwe 'Bube'* и др.

Процессы семантического варьирования и их причины многообразны. Это могут быть внутренние процессы развития говоров в условиях отрыва от языковой среды и в иноязычном окружении, а также процессы, обусловленные утратой диалектами функции языка повседневного общения и снижением уровня диалектной компетенции носителей диалекта. Возникает большое количество лакун, вызванных новыми реалиями, которые невозможно заполнить имеющимися в диалекте лексическими средствами, в некоторых случаях носители диалекта используют заимствования из русского языка, в том числе кальки, чтобы элиминировать возникшие лакуны: *Blitzblatt* (газета-молния), *Gum* (кум), *Kumradschaftsgericht* (товарищеский суд) и др. О. В. Байкова и В. М. Бухаров отмечают, что

«их появление не является, однако, следствием интерференции. Они заполняют семантические пустоты в первом языке и начинают выполнять посредническую функцию в межъязыковой коммуникации, становясь паттернами немецкой диалектной нормы» (БАЙКОВА & БУХАРОВ 2021: 9).

Носители говоров в силу своей диалектной компетенции в определенной мере осознают эти процессы и комментируют их в беседах с исследователями. В языковом сознании носителей диалекта есть определенные представления, какими словами и выражениями располагает их язык для обозначения и выражения того или иного явления и предмета, какие из них употребляются чаще/реже, какое поколение использует их и как в таких

ситуациях говорят в других диалектах.

Анализируя современное состояние лексики островных немецких говоров, мы наблюдаем три процесса.

1. Лексическое и семантическое варьирование, обусловленное внутренними закономерностями развития немецкого языка и его вариантов (*intralinguale Konvergenz*) и влиянием русского языка (*interlinguale Konvergenz*).

2. Словообразование как способ номинации, расширения словарного состава и элиминирования лакун. При этом используются средства как немецкого языка / диалекта, так и русского языка. Во многих случаях словообразование подвергается также интерферирующему влиянию русского языка.

3. Заимствования из русского языка — как прямые заимствования, так и кальки, т. е. случаи замещения русскоязычных элементов средствами родного языка; при этом очевидна модель или соответствующая структура русского языка.

Заимствованиям лексических единиц посвящено большое количество работ, поэтому в данной статье отметим лишь некоторые тенденции. Заимствования путем калькирования наиболее характерны для фразеологизмов.

die Ärmel hoch und mit 'm ganze Kopp ans Werk. — die Ärmel hoch krepeln und mit dem ganzen Kopf an die Arbeit (от рус. «засучить рукава», «уйти с головой в работу»).

Ihn tät' pure Wolfshungr quäle. — Ihn quält der pure Wolfshunger (рус. «голодный как волк» vs. нем. *Bärenhunger*).

Dr Reiche hot sich dr Kopp immr ärchr vrbroche, wie 'r den Mitesser vom Gnick krieje kennt. — Der Reiche hat sich den Kopf zerbrochen, wie man den Mitesser vom Genick kriegen kann. (рус. «скинуть с шеи» — vom Gnick krje / vom Hals schittle).

Отметим несколько моментов в области словообразования для иллюстрации процессов взаимовлияния языков в ходе языковых и культурных контактов. Деривационные процессы характеризуются теми же процессами, что и процессы, которые протекают на уровне семантического варьирования. В островных диалектах сохраняются базовые модели немецкого словообразования, при этом наблюдаются процессы интерференции и гибридное словообразование. Данная статья не претендует на всесторонний охват, таксономию и систематизацию словообразователь-

ных процессов и моделей. Это представляет собой отдельное поле исследования, поскольку требует специфических методик по сбору и обработке диалектного материала (КНИРФ-КОМЛОСИ 2011: 186f). Диалектные единицы, которые претерпели различные изменения и модификации, связанные в том числе и с семантическим варьированием компонентов, важны для иллюстрации общих закономерностей варьирования на всех уровнях (фонетическом, морфологическом, лексико-семантическом). Изучение регулярных словообразовательных процессов и особенно исключений или новообразований позволяет оценить «жизнеспособность» и продуктивность лексем и морфем в плане деривации.

Анализируя словообразовательные модели, используемые в немецких говорах, можно сделать вывод об их регулярности. Все продуктивные модели (словосложение, деривация) представлены достаточно частотно. Встречаются устаревшие сложные слова или морфемы, которые были характерны для немецких диалектов еще в средневерхненемецкий период и сохранились до сих пор в немецких говорах в России, например, *Weibslente*, *Mannskerl*, *Mannsleute*. Базовым глаголом с общей семантикой 'говорить' выступает в верхненемецких говорах глагол *vuzähle*. Он объединяет в себе значения обоих глаголов 'sprechen' и 'erzählen'. Возможно, эта глагольная форма является специфической именно для говоров российских немцев, а варианты префикса *er-/ver-* можно объяснить их конкуренцией еще в древне- и средневерхненемецкий периоды: именно в этот период исследователями отмечается также конкуренция схожих по значению *verba dicendi*: *sagen*, *sprehhan*, *quedan*, *jehen*, *sagen*, *reden* (FRITZ 1998). Таким образом, *vuzähle* является нейтральным в стилистическом плане глаголом с контаминированной семантикой двух глаголов говорения. Интересен случай употребления разных глаголов говорения в одной ситуации:

In sellen Dorf, dart warn Russ gwohnt mit uns, da hat d Frau schnell Teitsch glernt, so praktisch schnell mit uns *vazählt*... — Im selben Dorf haben Russen mit uns gewohnt, da hat die Frau schnell Deutsch gelernt, praktisch schnell hat sie mit und *gesprochen*.

(Und die Deutschen, die in Schumanowka wohnen, die Mennoniten...?) Mit ihne han mia Teitsch *veazählt*. Ich hab sie schwach verstanen. Sie han so kak-to wie Gollandskij *ksprocha*. — Mit ihnen haben wir Deutsch *gesprochen*. Ich habe sie schlecht verstanden. Sie haben so wie

Holländisch *gesprochen*.

В свете процессов варьирования, контактирования говоров и интерферирующего влияния русского языка интересны модели гибридного словообразования, которое предполагает сочетание в одной лексической единице исконно немецкой и русской морфемы или основы. В большинстве случаев в одной лексической единице сочетаются немецкая и русская заимствованная лексема, которая вошла в лексический состав островного немецкого говора. Так, существительное *Banjabeesen* является сочетанием немецкой лексики *Besen* и определяющего слова из русского языка «баня». Это можно объяснить тем, что банный веник — реалия русского быта, мотивировано русским словосочетанием «банный веник». Такие конструкции наиболее частотны: ср. *Dorfsowjet* — сельсовет, *Aurbuseernte* — урожай *арбузов*, *Alimentezahle* — уплата алиментов и др. В структуре многих гибридных сложных слов в качестве мотивирующей основы часто выступает русское словосочетание с определительным компонентом. К гибридным моделям словообразования можно отнести и конструкции с полуаффиксами, например, *Milizmann* — милиционер, *Ufräumefraa* — уборщица. В последнем случае вместо основы *putz-* (*Putzfrau*) используется основа глагола *aufräumen*, слово мотивировано русским словом «уборщица», однако русский суффикс *-ца* заменен на продуктивный немецкий полуаффикс *-frau*.

Выявление подобных архаичных и/или модифицированных морфологических элементов требует дальнейшего детального изучения. Они позволят в другом ракурсе посмотреть на способы расширения словарного состава островных немецких говоров, на процессы номинации в условиях недостаточной диалектной компетенции и отсутствия лексем для обозначения новых предметов и явлений.

4. Заключение и выводы

Исследования процессов лексического и семантического варьирования в островных немецких диалектах показывают, что изменения в ходе языковых контактов разного типа (диалект — диалект, диалект — русский язык) и внутриязыковых процессов варьирования, характерных для островных говоров, таких как вариативность и выравнивание (*Sprachwandel*, *Ausgleich*), очень тесно переплетаются и обуславливают друг друга. Внешнее влияние (русского языка) становится более мощным фактором влияния на раз-

вите диалектных систем. На данном этапе чрезвычайно важно провести системное синхронное исследование лексики немецких говоров в Алтайском крае, чтобы определить имеющийся в активном употреблении словарный состав, определить, насколько велика или мала сохранность старых лексем и их значений в каждой группе говоров и какое место занимает уникальный собственно диалектный словарь. Описание семантических процессов требует дальнейшей систематизации и теоретического осмысления.

Список литературы / Zitierte Literatur / References

- Бухаров В. М., Байкова О. В. Взаимодействие языков и интерференция в речи немцев-билингвов Вятского региона России // Вестник Новосибирского гос. ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. Т. 19, № 2. С. 5—18. [Bukharov, Valeriy M., Baykova, Olga V. (2021) Vzaimodeystviye yazykov i interferentsiya v rechi nemtsev-bilingvov Vyatskogo regiona Rossii (Interaction and Interference of Languages in Bilingual Germans of the Vyatka Region in Russia). Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya. Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication, 19, 2, 5—18. (In Russian)]. DOI: 10.25205/1818-7935-2021-19-2-5-18.
- Валл Х. И., Ведель С. К., Едиг Г. Г. Из опыта работы по сбору словарного материала нижненемецких говоров. Ч. 1. // Вопросы структуры германских языков. Вып. 3. Омск: гос. пед. ин-т им. А. М. Горького, 1978. С. 37—44. [Vall, H. I.; Vedel', S. K., & Edig, G. G. (1978) Iz opyta raboty po sboru slovarnogo materiala nizhnenemetskich govorov (From the Experience of Collecting Vocabulary Material of Low German Dialects). In Edig, G. G. (ed.) Voprosy struktury germanskikh yazykov (Issues of the Structure of the Germanic Languages). Part 3. Omsk: A. M. Gorky State Pedagogical Institute, 37—44. (In Russian)].
- Вендина Т. И. «Лексический атлас русских народных говоров»: о динамике русской диалектной лексики // Лексический атлас русских народных говоров (Материалы и исследования). СПб.: Институт лингвистических исследований РАН, 2018. С. 96—113. [Vendina, Tatyana I. (2018). Leksicheskiy atlas russkikh narodnykh govorov: o dinamike russkoy dialektnoy leksiki (A Lexical Atlas of Russian Folk Dialects: about the Dynamics of Russian Dialect Vocabulary). In Leksicheskiy atlas russkikh narodnykh govorov (Materialy i issledovaniya) (Lexical atlas of Russian Folk Dialects (Materials and Research). Saint Petersburg: Institute of Linguistic Research of the Russian Academy of Sciences, 96—113. (In Russian)]. DOI: 10.30842/26586150201809.

- Минор А. Я. Эволюция диалектов поволжских немцев в условиях иноязычного окружения // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации. Материалы докладов X Международной конференции / ред. Р. З. Назарова, Т. А. Спиридонова. Саратов: Саратовский нац. исслед. гос. ун-т им. Н. Г. Чернышевского, 2018. С. 81—86. [Minor, Alexander Ya. (2018) *Evolyutsiya dialektov povolzhskikh nemtsev v usloviyakh inoyazychnogo okruzheniya* (Evolution of Dialects of the Volga Germans in a Foreign Language Environment). In Nazarova, Raisa Z., & Spiridonova, Tamara A. (eds) *Inostrannyye yazyki v kontekste mezhkul'turnoy kommunikatsii* (Foreign Languages in the Context of Intercultural Communication. Saratov: Saratov State National Research University, 81—86. (In Russian)].
- Москалюк Л. И. Лингвистический атлас немецких диалектов на Алтае. Барнаул: АлтГПА, 2010. [Moskalyuk, Larissa I. (2010). *Lingvisticheskiy atlas nemetskikh dialektov na Altaye* (Linguistic Atlas of German Dialects in Altai). Barnaul: Altai State Pedagogical Academy. (In Russian)].
- Москалюк Л. И. Особенности развития лексико-семантической системы немецких говоров на Алтае // Сибирский филологический журнал. 2018. № 2. С. 196—207. [Moskalyuk, Larissa I. (2018) *Osobennosti razvitiya leksiko-semanticheskoy sistemy nemetskikh govorov na Altaye* (Features of Development of Lexical-semantic System of German Dialects in Altai). *Siberian Journal of Philology*, 2. 196—207. (In Russian)]. DOI: 10.17223/18137083/63/17.
- Словарь немецко-поволжского маркштадского диалекта / ред. А. Я. Минор. В 2 т. Саратов: Саратовский источник, 2016. [Minor, Alexander Ya. (ed.) (2016). *Slovar' nemetsko-povolzhskogo marksshtadskogo dialekta* (Dictionary of the German-Volga Marksstadt Dialect). In 2 vols. Saratov: Saratovskiy istochnik. (In Russian)].
- Текстовый корпус островных немецких говоров Алтайского края: основные направления и результаты исследований / Л. И. Москалюк, Т. Н. Москвина, Н. В. Трубавина. Барнаул: АлтГПА, 2014. [Moskalyuk, Larissa I.; Moskvina, Tatyana N., & Trubavina, Nina V. (2014) *Tekstovyy korpus ostrovnykh nemetskikh govorov Altayskogo kraya: osnovnyye napravleniya i rezul'taty issledovaniy* (Text Corpus of Insular German Dialects of the Altai Territory: Main Directions and Results of Research). Barnaul: Altai State Pedagogical Academy. (In Russian)].
- Berend, Nina. (2011) *Russlanddeutsches Dialektbuch*. Halle: Projekte-Verlag Cornelius.
- Fritz, Gerd. (1998) *Historische Semantik*. Stuttgart; Weimar: Metzler.
- Günther, Edmund. (2015) *Mr sin doch Landsleit.... Schwänke, Humoresken und Fabeln*. Slawgorod.
- Knipf-Komlósi, Elisabeth. (2011) *Wandel im Wortschatz der Minderheitensprache*.

- Stuttgart: Franz Steiner.
- Rosenberg, Peter. (2003). Vergleichende Sprachinselforschung: Sprachwandel in deutschen Sprachinseln in Russland und Brasilien. In Hentschel, Elke. (ed.) *Particulae collectae. Festschrift für Harald Weydt zum 65. Geburtstag*. Frankfurt/O. (= *Linguistik Online*, 13, 1/03). DOI: 10.13092/lo.13.881.
- Siemens, Heinrich. (2007) *Lexikon der plautdietschen Sprichwörter, Gedichte, Rätsel und Lieder*. Bonn: Tweeback.
- Thiessen, Jack. (1977) *Mennonite Low-German Dictionary. Mennonitisches Wörterbuch*. Marburg: Elwert.

Tatyana N. Moskvina
Altai State Pedagogical University

Semantic Processes in Dialect Vocabulary: Aspects of Study

The article is devoted to the research of methodological approaches to the study of insular German dialects vocabulary in Altai. The study of language islands is the main direction in the research of language minorities integrating their language and culture peculiarities. Study of insular German dialects has a special significance for understanding the dynamics of the language development and allows us to reconstruct the direction of the movements that took place in the language in the past. In reliance on the results of text corpus analysis, the conditionality of the development of insular German dialectal lexical-semantic system is proved by the internal laws of the development of German and its variants, as well as linguistic and cultural contacts.

Keywords: German dialectology; insular German dialects; semantics; historical linguistics; language variations; meaning change; language contacts

Для цитирования:

Москвина Т. Н. Семантические процессы в диалектной лексике: аспекты изучения // Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов. 2022. № 19. С. 274—288.

DOI: 10.47388/2782-2605/lunn2022-19-274-288.

To cite this Article:

Moskvina, Tatyana N. (2022) Semanticheskiye protsessy v dialektnoy leksike: aspekty izucheniya (Semantic Processes in Dialect Vocabulary: Aspects of Study). *Russkaya germanistika: Yezhegodnik Rossiyskogo soyuza germanistov* (Germanic Philology in Russia: Yearbook of the Russian Union of Germanists), 19, 274—288. (In Russian).

DOI: 10.47388/2782-2605/lunn2022-19-274-288.

Статья поступила в редакцию 05.02.2022; принята к публикации 28.02.2022
The article was submitted 05.02.2022; accepted for publication 28.02.2022